

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 1196329 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Panama Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İş Birliği Anlaşması"nın onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	SANAYİ, TİCARET, ENERJİ, TABİİ KAYNAKLAR, BİLGİ VE TEKNOLOJİ
Esas Komisyon	DIŞİŞLERİ
Tarih: 6-4-2023	Esas No: 2/5038

T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LIGI
0 6 Nisan 2023
Numara:

T B M M GENEL YERAK
0 6 Nisan 2023
No : 1196570

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE PANAMA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA TİCARET VE EKONOMİK İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMASININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 28 Nisan 2022 tarihinde Panama’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Panama Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İş Birliği Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599-147248
Konu : Anlaşma

6 Nisan 2023

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

28 Nisan 2022 tarihinde Panama'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Panama Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması"nı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, İngilizce, İspanyolca)
- 2- Genel Gerekçe

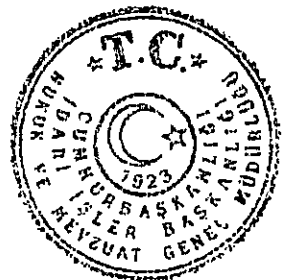
T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LİĞİ
0 6 Nisan 2023
Numara:

T B M M GENEL EVRAK
0 6 Nisan 2023
No: 1196329

GENEL GEREKÇE

İhracatçı firmalarımızın yeni pazarlara açılmalarına yardımcı olmak, Latin Amerika ve Karayip ülkeleri ile ticari ve ekonomik ilişkilerin geliştirilmesi, bölge ülkeleri ile ticaretimizin daha dengeli bir şekilde ve çeşitlilik esasına dayalı olarak artırılması ve iş insanlarımız için uygun yatırım ve ticaret ortamı hedeflerine ulaşılması maksadıyla çalışmalar gerçekleştirilmektedir. Bu çerçevede, iki taraflı anlaşmalar yoluyla bölge ülkeleri ile ilişkilerimizin hukuki altyapısının tesisine öncelik verilmiş ve ülkemiz ile bölge ülkeleri arasında ticaret ve ekonomik işbirliği anlaşmaları akdedilmiştir.

Bu itibarla, “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Panama Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması” 28 Nisan 2022 tarihinde Panama’da imzalanmıştır. Söz konusu Anlaşma ile esas olarak iki ülke arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin geliştirilmesi amaçlanmaktadır. Ayrıca, Anlaşmada her iki ülke arasında ticaret ve ekonomik işbirliğinin teşvik edilmesi, karşılıklı yatırımların artırılması, iki ülke özel sektör grupları arasındaki temasların kolaylaştırılması ve bu amaçla gerekli tedbirlerin alınması için mutabık kalınmıştır.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
PANAMA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
TİCARET VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Panama Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak adlandırılacaktır) eşitlik ve karşılıklı yarar esasına dayanarak,

Ülkeleri arasındaki ticaret ve ekonomik işbirliğinin teşvik edilmesinde karşılıklı yarar esasına dayanan ortak çıkarlarını dikkate alarak,

Ülkeleri arasındaki ticaret, ekonomik ilişkiler ve yatırımların artırılması yoluyla dostane ilişkileri güçlendirmek arzusuyla,

Taraflar arasında ticari mübadelelerin desteklenmesi amacıyla mal ve hizmet ticaretinde bariyer ve engellerin azaltılmasının önemini bilincinde olarak,

Açık ve öngörülebilir bir uluslararası ticaret ve yatırım ortamı oluşturulması amacıyla,

Birbirlerinin sınırları içerisindeki işletmeler ve diğer özel sektör grupları arasındaki temasların teşvik edilmesi ve kolaylaştırılması niyetiyle,

Uluslararası ticarete hizmet ticaretinin artan payını değerlendirerek,

Her iki ülkenin de Dünya Ticaret Örgütü (DTÖ) üyesi olduğunu göz önünde bulundurarak ve işbu Anlaşmanın, Tarafların, DTÖ himayesi ile ilgili veya bu himaye altında sonuçlandırılmış olan sözleşmelerde, şartlarda ve diğer belgelerde yer alan hak ve yükümlülüklerine halel getirmeyeceğini belirterek,

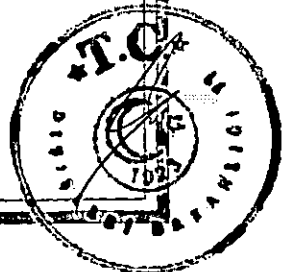
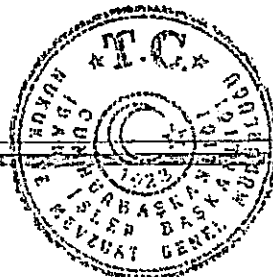
aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

MADDE I

Taraflar, karşılıklı yarar esasına göre, ülkeleri arasındaki ticaret, yatırım ve ekonomik işbirliğinin geliştirilmesi ve çeşitlendirilmesi amacıyla, yürürlükteki kanun ve düzenlemeleri çerçevesinde uygun önlemleri alacaktır.

Bu bağlamda, Taraflar, diğer alanların yanı sıra, aşağıda belirtilen alanlarda işbirliğini geliştireceklerdir:

- i. Tarım, Hayvancılığın Geliştirilmesi ve Gıda Güvenliği
- ii. Enerji ve Doğal Kaynaklar
- iii. Balıkçılık
- iv. Sağlık
- v. İmalat Sanayileri
- vi. Küçük ve Orta Ölçekli İşletmelerin Desteklenmesi
- vii. Müteahhitlik ve Müşavirlik Hizmetleri



- viii. Turizm
- ix. Bilim ve Teknoloji
- x. Hizmetler (lojistik ve finans)
- xi. Deniz Taşımacılığı
- xii. Gemi İnşa
- xiii. Hava Taşımacılığı

İşbu Anlaşma çerçevesinde, ticaret ve ekonomik işbirliği ile ilgili üzerinde uzlaşmış olan projelerin uygulanması, her iki ülkede ilgili işletmeler, kuruluşlar ve kamu kurumları arasında imzalanacak olan sözleşme veya anlaşmalar temelinde gerçekleştirilecektir.

İşbu mevcut Anlaşma kapsamında Taraflar arasındaki işbirliği, her bir ülkedeki kanunlar, kurallar ve düzenlemelere uygun olarak ve her iki ülkenin uluslararası yükümlülükleri ile uyumlu olarak gerçekleştirilecektir.

İşbu Anlaşmadaki herhangi bir husus, sınır ticareti ile serbest ticaret anlaşmaları, diğer bölgesel anlaşmalar ve gelişmekte olan ülkelere özel düzenlemeler uyarınca sağlanmış veya gelecekte sağlanacak olan imtiyazlar ve avantajlara uygulanamaz.

MADDE II

Taraflar, mümkün olduğunca ilgili işletmelerinin ve kuruluşlarının sergiler, fuarlar ve diğer tanıtım faaliyetlerine katılmalarını ve ticaret heyetleri ile iş çevrelerinin karşılıklı değişiminin desteklenmesini teşvik edeceklerdir.

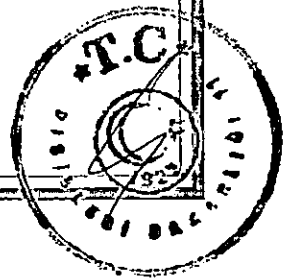
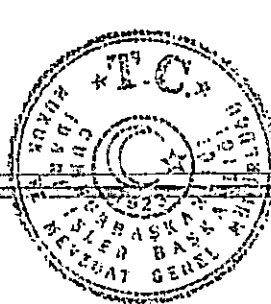
Her bir Taraf ayrıca, sınırları içerisinde, diğer Tarafın ulusal sergiler, fuarlar ve diğer tanıtım faaliyetlerinin düzenlenmesini mümkün olduğunca kolaylaştıracaktır.

MADDE III

İki ülke arasında mübadele edilecek mal ve hizmetler için yapılacak tüm ödemeler, her ülkenin yürürlükte bulunan kanun ve düzenlemelerine uygun olarak, bağımsız çevrilebilir para birimleri ile gerçekleştirilecektir.

MADDE IV

Taraflar, yürürlükte bulunan ulusal mevzuatlarına uygun olarak, ticaret fuarları, sergiler, heyetler ve seminerler gibi tanıtım faaliyetlerinde kullanım amacıyla mal ve ekipmanların geçici ithalatında, söz konusu mal ve ekipmanların ticari işlemlere konu olmaması ve kullanımları sonucunda normal yıpranma payından daha fazla bir değişiklik geçirmeksizin, izin verilen süre içerisinde tekrar ihracatlarının gerçekleştirilmesi kaydıyla, gümrük vergisi muafiyeti tanınması hususunda anlaşmışlardır.



MADDE V

Taraflar, ülkeleri arasında ikili ticaretin artırılması ve çeşitlendirilmesi ve ekonomik işbirliğinin daha da geliştirilmesi amacıyla, özellikle, ilgili iş ortamları ve ticaret ve yatırım ile ilgili düzenlemelerine ilişkin olarak bilgi değişiminin kolaylaştırılması ve hızlandırılması hususunda anlaşmışlardır.

MADDE VI

Taraflar iki ülkenin kamu kuruluşları ve özel sektör kuruluşları arasındaki düzenli diyalogu kolaylaştırmak ve teşvik etmek üzere ihtiyaç oldukça istişarelerde bulunacaklardır. Taraflarca mutabık kalınması halinde işadamları da bu istişarelere iştirak edebileceklerdir.

İstişareler Türkiye veya Panama tarafından başlatılabilir. Bu istişarelerin tarihi ve yeri iki ülke arasında diplomatik kanallar yoluyla varılacak mutabakat ile belirlenecektir.

Taraflar, istişareler aracılığıyla, işbu Anlaşmanın uygulanmasını izleyecek ve bu hususta, Taraflar arasındaki ticaret ve yatırım ilişkilerini takip edecek, ticaret ve yatırımların artırılması için fırsatları tespit edecek ve I. Maddede belirtilen işbirliği alanları ile bağlantılı olarak, Türkiye ile Panama arasında ticaret ve yatırım işbirliğinin önündeki engellerin tespit edilmesi ve kaldırılması için çalışacaktır.

MADDE VII

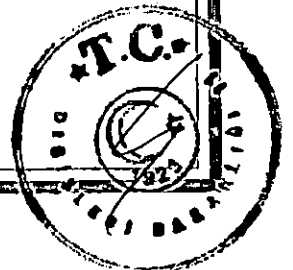
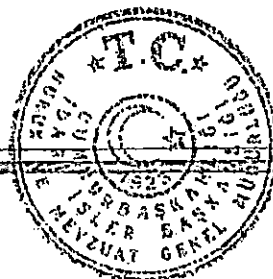
İşbu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanmasında Taraflar arasında kaynaklanan herhangi bir anlaşmazlık, makul olmayan bir gecikmeye mahal vermeksizin, dostça istişareler ve görüşmeler yoluyla çözümlenecektir.

MADDE VIII

İşbu Anlaşmanın değiştirilmesi veya tadili diplomatik kanallar yoluyla yapılacak ve Taraflarca onaylanacaktır. Tadilatlar IX. Maddede belirtilen yasal prosedüre uygun olarak yürürlüğe girecektir.

MADDE IX

İşbu Anlaşma, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal prosedürlerinin tamamlandığına ilişkin olarak, Tarafların birbirlerine diplomatik kanallar yoluyla ilettikleri en son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

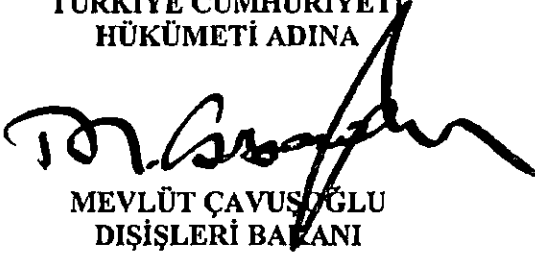


İşbu Anlaşma, beş (5) yıl boyunca yürürlükte kalacak ve Taraflardan herhangi biri, işbu Anlaşmanın sona erme tarihinden altı (6) ay önce, diğer Tarafa Anlaşmayı feshetme isteğine ilişkin yazılı bildirimde bulunmadıkça Anlaşmanın geçerliliği birer (1) yıllık sürelerle otomatik olarak yenilenecektir.

İşbu Anlaşmasının sona ermesi, yenilenmemesi veya feshi durumunda, aksi kararlaştırılmadıkça, Anlaşmanın hükümleri ve bu kapsamda sonuçlandırılan ayrı protokol, sözleşme ya da anlaşma hükümleri uyarınca üstlenilmiş ya da başlanmış mevcut yükümlülükler veya projeler geçerli olmaya devam edecektir. Söz konusu yükümlülükler veya projeler tamamlanıncaya kadar devam edecektir.

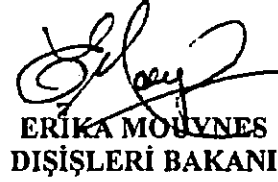
28 Nisan 2022 tarihinde Panama'da, Türkçe, İngilizce ve İspanyolca dillerinde, her bir metin eşit düzeyde geçerli olmak üzere hazırlanmış ve imzalanmıştır. İşbu Anlaşmanın yorumlanmasında farklılık olması durumunda, İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

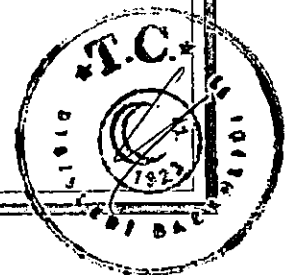
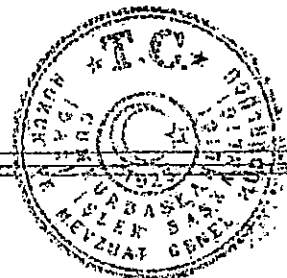


MEVLÜT ÇAVUŞOĞLU
DIŞİŞLERİ BAKANI

PANAMA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



ERİKA MOUYNES
DIŞİŞLERİ BAKANI



**AGREEMENT ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF PANAMA**

The Governments of the Republic of Türkiye and the Republic of Panama (hereafter referred to as "the Parties") on the basis of equality and mutual benefit,

Considering their common interest in promoting bilateral trade and economic cooperation between their countries based on mutual benefit,

Desiring to strengthen the friendly relations to expand trade, economic relations and investment between the Parties,

Recognizing the importance of reducing barriers and impediments to goods and services trade in order to support commercial exchanges among the Parties,

Aiming to foster an open and predictable environment for international trade and investment,

Intending to encourage and facilitate contacts between enterprises and other private sector groups' in each other's territories,

Assessing the increasing share of trade in services in international trade,

Noting that both countries are members of the World Trade Organization (WTO) and affirming that this Agreement is without prejudice to rights and obligations of the Parties under the agreements, understandings, and other instruments related to or concluded under the auspices of the WTO

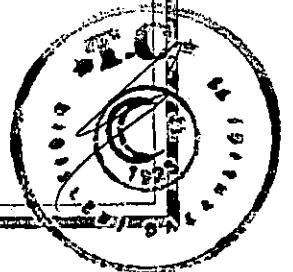
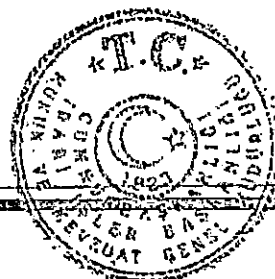
have agreed as follows:

ARTICLE I

The Parties shall take the appropriate measures within their respective laws and regulations to provide an attractive business environment, and to expand and diversify trade, investment and economic cooperation between the Parties in a mutually beneficial way.

In this regard, the Parties shall develop cooperation, in the following areas; inter alia:

- i. Agriculture, Livestock Development and Food Security
- ii. Energy and Mineral Resources
- iii. Fisheries
- iv. Health
- v. Manufacturing Industries
- vi. Promotion of Small and Medium Enterprises
- vii. Construction and Consulting Services
- viii. Tourism
- ix. Science and Technology



- x. Services (Logistics, Finance)
- xi. Maritime
- xii. Shipbuilding
- xiii. Air transportation

The implementation of agreed projects, concerning trade and economic cooperation in the framework of this Agreement shall be developed on the basis of contracts or agreements to be signed between the concerned enterprises, organizations and public institutions in both countries.

Cooperation between the Parties within the framework of the present Agreement shall be realized in accordance with the laws, rules and regulations in force in their respective countries and shall be compatible with their international obligations.

Nothing in this Agreement shall apply to any existing or future privileges and advantages granted to third states within the framework of free trade areas, other regional agreements and special arrangements with developing countries and for border trade.

ARTICLE II

The Parties shall encourage their respective enterprises and organizations as possible to participate in the organization of exhibitions, fairs and other promotional activities and to promote the exchange of trade delegations and representatives of business communities.

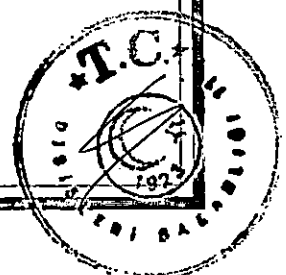
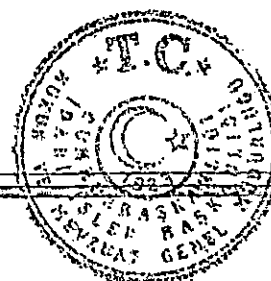
Each Party shall also facilitate, to the extent possible, the organization of national exhibitions, fairs and other promotional activities of the other Party in its territory.

ARTICLE III

All payments for goods and services to be exchanged between the two countries will be made in freely convertible currencies in accordance with the laws and regulations applicable in each concerned country.

ARTICLE IV

The Parties shall, in accordance with their national legislation in force, agree to allow suspension of taxes of the temporary import of goods and equipment, for use in promotional events such as trade fairs, exhibitions, missions and seminars, provided that such goods and equipment are not subject to commercial transactions and they will be re-exported within the authorized term without having undergone further modification than normal depreciation as a result of their use.



ARTICLE V

The Parties, aiming to improve and diversify bilateral trade and further develop economic cooperation between their countries, agreed to facilitate and accelerate the exchange of information, particularly with regard to their respective business environment and trade and investment related legislations.

ARTICLE VI

The Parties will have consultations, when needed, in order to facilitate and encourage regular dialogue between their government agencies and private sector organizations. The businessmen may join these consultations, if agreed by both Parties.

The consultations may be initiated by Türkiye or Panama. The date and place of these consultations will be arranged by mutual consent through diplomatic channels.

Through such consultations, the Parties will oversee the fulfilment of this Agreement and in this respect, monitor trade and investment relations between the Parties, identify opportunities for expanding trade and investment, and work toward the identification and removal of any impediments to trade and economic cooperation between Türkiye and Panama, linked to the areas of cooperation set forth in Article I.

ARTICLE VII

Any dispute between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved amicably without unreasonable delay, through friendly consultations and negotiations between the Parties.

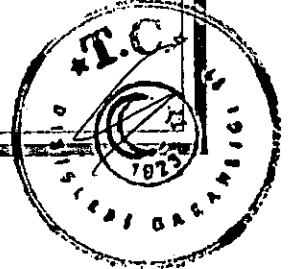
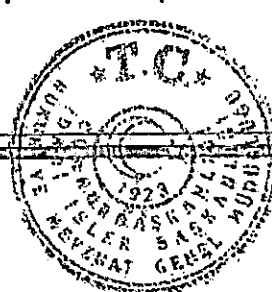
ARTICLE VIII

Any amendment or modification to this Agreement will be made through diplomatic channels and will be approved by the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure as prescribed under Article IX.

ARTICLE IX

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties have notified each other through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.

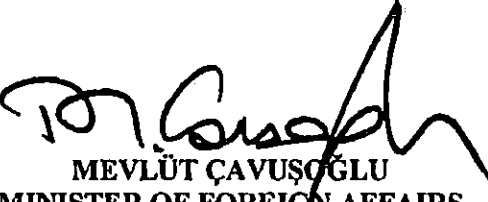
This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and thereafter its validity is automatically extended for successive periods of one (1) year, unless a written notice of termination is sent by any Party six (6) months prior to its expiration.



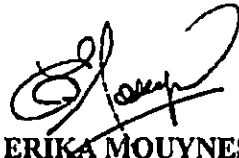
After expiration, non-renewal or termination of this Agreement, unless otherwise agreed, its provisions and the provisions of any separate protocol, contract or agreement concluded in that respect, shall continue to govern any existing obligations or projects, assumed or commenced thereunder. Any such obligations or projects shall be carried on until their completion.

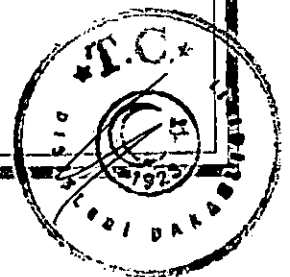
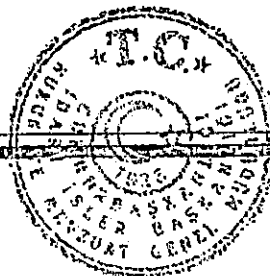
Done and signed in Panama on April 28, 2022 in Turkish, English and Spanish languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TÜRKİYE**


**MEVLÜT ÇAVUŞOĞLU
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF PANAMA**


**ERIK MOUYNES
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS**



**ACUERDO DE COOPERACIÓN COMERCIAL Y ECONÓMICA ENTRE EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TÜRKİYE
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ**

Los Gobiernos de la República de Türkiye y de la República de Panamá (en adelante "las Partes") sobre la base de la igualdad y el beneficio mutuo,

Teniendo en cuenta su interés común en promover el comercio bilateral y la cooperación económica entre sus países sobre la base del beneficio mutuo,

Deseando fortalecer las relaciones amistosas para ampliar el comercio, las relaciones económicas y la inversión entre las Partes,

Reconociendo la importancia de reducir las barreras e impedimentos al comercio de bienes y servicios para apoyar los intercambios comerciales entre las Partes,

Con el objetivo de fomentar un entorno abierto y predecible para el comercio y la inversión internacionales,

Con la intención de fomentar y facilitar los contactos entre las empresas y otros grupos del sector privado en los territorios de cada uno,

Evaluando la creciente participación del comercio de servicios en el comercio internacional,

Tomando nota de que ambos países son miembros de la Organización Mundial del Comercio (OMC) y afirmando que el presente Acuerdo se entiende sin perjuicio de los derechos y obligaciones de las Partes en virtud de los acuerdos, entendimientos y otros instrumentos relacionados o concluidos bajo los auspicios de la OMC

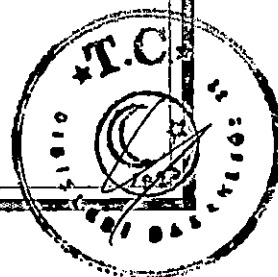
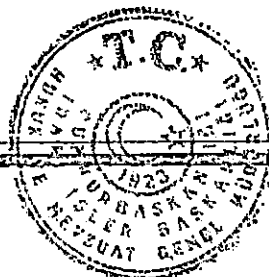
han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I

Las Partes adoptarán las medidas apropiadas dentro de sus respectivas leyes y reglamentos para proporcionar un entorno empresarial atractivo, y para ampliar y diversificar el comercio, la inversión y la cooperación económica entre las Partes de forma mutuamente beneficiosa.

A este respecto, las Partes desarrollarán la cooperación, entre otros, en los siguientes ámbitos:

- i. Agricultura, desarrollo ganadero y seguridad alimentaria
- ii. Energía y recursos minerales
- iii. Pesca
- iv. Salud
- v. Industrias manufactureras
- vi. Promoción de las pequeñas y medianas empresas
- vii. Servicios de construcción y consultoría



- viii. Turismo
- ix. Ciencia y Tecnología
- x. Servicios (Logística, Finanzas)
- xi. Marítima
- xii. Construcción naval
- xiii. Transporte aéreo

La ejecución de los proyectos acordados, relativos a la cooperación comercial y económica en el marco del presente Acuerdo, se desarrollará sobre la base de contratos o acuerdos que se firmarán entre las empresas, organizaciones e instituciones públicas interesadas de ambos países.

La cooperación entre las Partes en el marco del presente Acuerdo se realizará de conformidad con las leyes, normas y reglamentos vigentes en sus respectivos países y será compatible con sus obligaciones internacionales.

Ninguna de las disposiciones del presente Acuerdo se aplicará a los privilegios y ventajas existentes concedidos a terceros Estados en el marco de las zonas de libre comercio, de otros acuerdos regionales y de los acuerdos especiales con los países en desarrollo y para el comercio fronterizo.

ARTÍCULO II

Las Partes alentarán a sus respectivas empresas y organizaciones a participar, en la medida de lo posible, en la organización de exposiciones, ferias y otras actividades de promoción y a promover el intercambio de delegaciones comerciales y representantes de las comunidades empresariales.

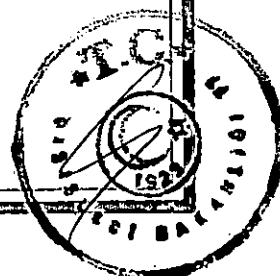
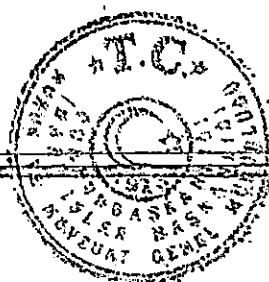
Cada Parte también facilitará, en la medida de lo posible, la organización de exposiciones nacionales, ferias y otras actividades de promoción de la otra Parte en su territorio.

ARTÍCULO III

Todos los pagos de bienes y servicios que se intercambien entre los dos países se harán en monedas libremente convertibles, de acuerdo con las leyes y reglamentos aplicables en cada país.

ARTÍCULO IV

Las Partes, de conformidad con su legislación nacional vigente, acordarán permitir la suspensión de impuestos de la importación temporal de bienes y equipos, para su uso en eventos promocionales como ferias, exposiciones, misiones y seminarios, siempre que dichos bienes y equipos no sean objeto de transacciones comerciales, y sean reexportados dentro del plazo autorizado sin haber sufrido más modificación que la depreciación normal como resultado de su uso.



ARTÍCULO V

Las Partes, con el objetivo de mejorar y diversificar el comercio bilateral y desarrollar aún más la cooperación económica entre sus países, acordaron facilitar y acelerar el intercambio de información, especialmente en lo que respecta a sus respectivos entornos empresariales y legislaciones relacionadas con el comercio y la inversión.

ARTÍCULO VI

Las Partes celebrarán consultas, cuando sea necesario, para facilitar y fomentar el diálogo regular entre sus organismos gubernamentales y las organizaciones del sector privado. Los empresarios podrán sumarse a estas consultas, si así lo acuerdan ambas Partes.

Las consultas podrán ser iniciadas por Türkiye o por Panamá. La fecha y el lugar de estas consultas se organizarán de mutuo acuerdo a través de los canales diplomáticos.

A través de dichas consultas, las Partes supervisarán el cumplimiento de este Acuerdo y, en este sentido, monitorearán las relaciones comerciales y de inversión entre las Partes, identificarán las oportunidades para expandir el comercio y la inversión, y trabajarán hacia la identificación y eliminación de cualquier impedimento a la cooperación comercial y económica entre Türkiye y Panamá, vinculada a las áreas de cooperación establecidas en el Artículo I.

ARTÍCULO VII

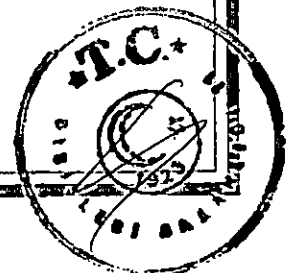
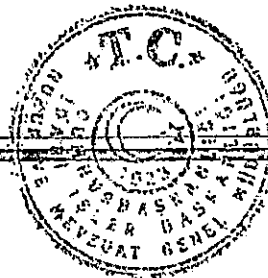
Toda controversia entre las Partes relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverá amistosamente y sin demora injustificada, mediante consultas y negociaciones amistosas entre las Partes.

ARTÍCULO VIII

Toda enmienda o modificación del presente Acuerdo se realizará por vía diplomática y será aprobada por las Partes. Las enmiendas entrarán en vigor de acuerdo con el mismo procedimiento legal prescrito en el artículo IX.

ARTÍCULO IX

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación escrita mediante la cual las Partes hayan notificado, por vía diplomática, la finalización de sus procedimientos jurídicos internos requeridos para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

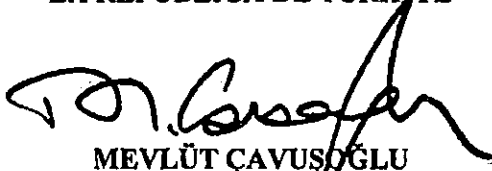


El presente Acuerdo permanecerá en vigor durante un periodo de cinco (5) años y, posteriormente, su validez se prorrogará automáticamente por periodos sucesivos de un (1) año, a menos que una Parte envíe una notificación escrita de rescisión seis (6) meses antes de su vencimiento.

Tras la expiración, la no renovación o la terminación del presente Acuerdo, salvo que se acuerde lo contrario, sus disposiciones y las disposiciones de cualquier protocolo, contacto o acuerdo separado celebrado al respecto, seguirán rigiendo las obligaciones o proyectos existentes, asumidos o iniciados en virtud del mismo. Dichas obligaciones o proyectos se mantendrán hasta su finalización.

Hecho y firmado en Panamá el 28 de abril de 2022 en idiomas turco, inglés y español, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación del presente Acuerdo, prevalecerá el texto en inglés.

PARA EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DE TÜRKİYE



MEVLÜT ÇAVUŞOĞLU
Ministro de Asuntos Exteriores

PARA EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE PANAMÁ



ERIKA MOUYNES
Ministro de Asuntos Exteriores

